

OBSAH

1. Konzekutívne tlmočenie.....	2
2. Overenie prekladateľskej a tlmočnickej kompetencie-nemecký jazyk.....	5
3. Praktická štylistika.....	8
4. Preklad audiovizuálnych textov.....	11
5. Preklad multimodálnych textov.....	13
6. Preklad odborných textov 1.....	16
7. Preklad odborných textov 2.....	19
8. Preklad právnych textov.....	22
9. Preklad umeleckých textov.....	25
10. Preklad úžitkových textov.....	27
11. Simultánne tlmočenie 1.....	29
12. Simultánne tlmočenie 2.....	31
13. Výberový seminár z komunitárneho tlmočenia.....	33
14. Výberový seminár z konferenčného tlmočenia 1.....	35
15. Výberový seminár z konferenčného tlmočenia 2.....	37

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/N1KT/15	Názov predmetu: Konzekutívne tlmočenie
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Celková záťaž študenta: 120 hodín semináre 26 hodín + príprava na klasické semináre 26 hodín + 2 hodiny vypracovanie portfólia sebahodnotiacich dotazníkov z tlmočnických výkonov + 15hodín príprava na semináre vo forme globálnych simulácií v rotujúcich úlohách (moderátor/ rečník –tlmočník) + 10 hodín príprava PP prezentácie v rámci globálnych simulácií + 6 hodín samoštúdium + príprava na skúšku 34 hodín + účasť na skúške 1 hodina. Podmienky: Aktívna účasť na seminároch a ústna skúška. V priebehu semestra študent absolvuje 5 prezentácií v pridelených roliach v rámci globálnych simulácií (30 bodov); 2 týždne pred termínom skúšky zašle študent pedagógovi sebahodnotiace dotazníky + audionahrávky zo svojich tlmočnických výkonov. Učiteľ nehodnotí kvalitu tlmočnického výkonu, ale schopnosť študenta identifikovať vlastné chyby (významové posuny, omisie, adície, nesprávne použitie lexiky a pod. - 10 bodov). Na konci semestra absolvuje študent ústnu skúšku – pretlmočenie dvoch textov v translačnom smere Cj – Mj a dvoch textov v smere Mj - Cj (60 bodov). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorí získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 bodov. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 %-0%.	
Výsledky vzdelávania: <ul style="list-style-type: none">• Na klasických hodinách si študent automatizuje základnú terminológiu, frekventované rečové floskuly z tematických okruhov relevantných pre prax a vie ich adekvátne využiť pri transfere v oboch translačných smeroch (Cj – Mj; Mj-Cj);• Dokáže správne interpretovať obsahovú, rétorickú a somatickú zložku výpovede rečníka a formou konzekutívnej techniky bez zápisu a so zápisom ju vie zodpovedajúco preniesť do cieľového jazyka;• Pozná a rozlišuje vhodné a nevhodné použitie somatickej zložky výpovede vo vlastnom transfere;• Pozná rôzne druhy prezentácie východiskového textu (spontánny prejav, tlmočenie prezentácií v PP, čítané prejavy) a dokáže využiť vhodné postupy na ich pretlmočenie do cieľového jazyka;• V rámci globálnych simulácií pozná špecifiká jednotlivých tlmočnických žánrov (konferenčné tlmočenie, komunitné tlmočenie, rokovacie tlmočenie) a pri ich transfere dokáže aplikovať vhodné tlmočnicke stratégie;• V úlohe rečníka pri globálnych simuláciách dokáže koncipovať vlastné prejavy v cudzom jazyku a komunikovať svoje názory;	

- V úlohe tlmočníka dokáže profitovať z osvojených lexikálno-štylistických výrazových prostriedkov a osvojených zručností v rovine translačných stratégií.

Stručná osnova predmetu:

- Fixácia a automatizácia základnej terminológie a odborných kolokácií k vybraným témam z oblasti ekonomiky, bankovníctva, životného prostredia, zdravia a pod.;
- Rozšírenie diapazónu techník a postupov na realizáciu tlmočnickeho zápisu (mind mapping, kognitívny model notácie);
- Nácvik unilaterálneho tlmočenia na textoch z uvedených tematických okruhov v translačnom smere z cudzieho do materinského jazyka;
- Nácvik unilaterálneho retour tlmočenia (z materinského do cudzieho jazyka) slovenských textov analogického zamerania;
- Nácvik bilaterálneho tlmočenia v oboch translačných smeroch vo frekventovaných komunikačných udalostiach (obchodné rokovania).
- Špecifiká tlmočenia video-nahrávok;
- Nácvik tlmočenia formou prezentácie rôznych typov rečníkov, rôzneho tempa prehovoru a hlasových kvalít;
- Nácvik tlmočenia formou rôznych prezentácií východiskového diskurzu (spontánny prejav, komentár kľúčových informácií vo forme PP, čítaný prejav vopred pripraveného textu);
- Praktický nácvik rétorických zručností, psycho-fyziologické faktory negatívne ovplyvňujúce ústny prejav, dýchacie techniky na odbúravanie stresu;
- Suprasegmentálna zložka a somatický jazyk ako prognostické ukazovatele pri identifikácii zmyslu výpovede;
- Simulácia autentických komunikačných situácií formou rotácie úloh v žánri konferenčného tlmočenia (diskusia za okrúhlym stolom, odborná konferencia) s nahrávaním na videozáznam;
- Simulácia autentických komunikačných situácií formou rotácie úloh v žánri komunitného tlmočenia (azylové konanie, tlmočenie v nemocničnom prostredí a pod.) a súdneho tlmočenia s nahrávaním na videozáznam.
- Analýza videozáznamov z tlmočení študentov a evaluácia tlmočnických výkonov.

Odporúčaná literatúra:

Konsekutivdolmetschen und Notation./Andres Dörte. Frankfurt am Main, 2002. ISBN 3-631-39856-5

Dolmetschkompetenz. /Wladimir Kutz. European University Press, 2010. ISBN 978-3-89966-3563.

Procesuálne špecifiká konzekutívneho tlmočenia./Daniela Müglová. In: Translatologica Ostravensia I Ostrava: Ostravská univerzita, 2006, s. 28-41. ISBN 80-7368-4.

Komunikačná situácia v konzekutívnom tlmočení. /Daniela Müglová. In: Reprezentačný zborník Filozofickej fakulty UKF v Nitre. UKF, 2006. ISBN 80-8094-067-3, s. 147-15

Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia./Ján Vančo a kol. Nitra: UKF, 2010. 167 s. ISBN 978-80-8094-731-6

Didaktická efíciencia videonahrávok pri výučbe konzekutívneho tlmočenia./ Daniela Müglová, Zuzana Bohušová. In: Kultúra - priestor interdisciplinárneho myslenia. Nitra : FF UKF, 2004, s. 7-17. ISBN 80-8083-139-4.

Die Rolle der Suprasegmentalia in der dolmetschspezifischen Rezeption./ Daniela Müglová, Viera Chebenová. 2009. In: Translatológia a jej súvislosti 3. - Banská Bystrica : UMB, 2009. - ISBN 978-80-8083-752-5, S. 31-41.

Kauzálna neistota tlmočníka a jej vplyv na notáciu/Soňa Hodáková, 2015. In: Tlmočenie v interdisciplinárnej perspektíve so zameraním na osobnostné charakteristiky a kognitívne aspekty. Banská Bystrica: Belianum, 2015. ISBN 978-80-557_0916-1, S. 41-52

Cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočnicků / Soňa Rábeková, Jana Raclavská, Vítězslav Vilímek. - Ostrava : Ostravská univerzita, 2008. - 69 s. - ISBN 978-80-7368-593-5.

Afektívne faktory a osvojovanie si nemeckého jazyka / Eva Stranovská, Svetlana Stančeková, 2017. In: Psychologické dny 2016 : možnosti a hranice psychologie. Sborník z vědecké konference, Olomouc 7.-9.9.2016. - Olomouc : UP, 2017. - ISBN 978-80-244-5164-0, S. 245-254.

Aktuálne trendy vo výskume porozumenia textu / Aniko Ficzer, Eva Stranovská ; In: Moderné jazyky v súčasnej Európe; zostavila Elena Zelenická. - 1. vyd. - Nitra : UKF, 2018. - ISBN 978-80-558-1359-2, S. 61-67.

Gerichtsdolmetschen in der Slowakei – aktueller Stand, Erfahrungen und Perspektiven /Olga Wrede. In: Ezikt – nauka i prakтика. Sofia: Izdatel'stvo na NOV Bŕgarski Universitet, 2014. ISBN 978-954-535-819-4, s. 397-412

Neverbálna komunikácia vo svetle konzekutívneho tlmočenia./Katarína Welnitzová. Nitra: FFUKF, 2012. ISBN 978-80-558-0077-6.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

nemecký a slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 61

A	B	C	D	E	FX
22.95	31.15	19.67	13.11	11.48	1.64

Vyučujúci: prof. PhDr. Daniela Mŕglová, CSc., PhDr. Andrej Zahorák, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 22.01.2022

Schválil : prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/NmOPaTK/15	Názov predmetu: Overenie prekladateľskej a tlmočnickej kompetencie- nemecký jazyk
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: Za obdobie štúdia: Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia:	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Pre úspešné absolvovanie predmetu je potrebné, aby študent úspešne zvládol štátnicový preklad z cudzieho do slovenského jazyka v rozsahu cca 2500 znakov ako aj preukázal dostatok vedomostí získaných počas štúdia z oblastí lingvistických, literárnych a kulturologických disciplín. V rámci tlmočnickej kompetencie študent preukáže schopnosť pretlmočiť text z cudzieho do slovenského jazyka ako aj zo slovenského do cudzieho jazyka formou konzekutívneho tlmočenia so zápisom ako aj simultánneho tlmočenia.	
Výsledky vzdelávania: Študent aplikuje nadobudnuté vedomosti a prezentuje získané zručnosti z prekladu a tlmočenia.	
Stručná osnova predmetu: Študent preukáže schopnosť preložiť náučný text z cudzieho do materinského jazyka v rozsahu cca 2500 znakov, s efektívnym využívaním inštrumentária nevyhnutného pre prácu prekladateľa. V rámci tlmočnickej kompetencie študent preukáže schopnosť pretlmočiť text v oboch translačných smeroch formou konzekutívnej a simultánnej tlmočnickej techniky. Overuje sa miera internalizácie tlmočnických stratégií a mentálnych operácií.	
Odporúčaná literatúra: Der Deutsch-Knigge. Sicher formulieren, sicher kommunizieren, sicher auftreten. Mannheim u.a. : Dudenverlag, 2008. Duden. Die Bewerbungsmappe. Anschreiben und Lebenslauf schnell und zielgerichtet erstellen. Mannheim u.a. : Dudenverlag, 2012. Duden. Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben. Geschäftskorrespondenz und private Anschreiben verständlich und korrekt formulieren. Mannheim u.a. : Bibliographisches Institut, 2012. Duden. Geschäftskorrespondenz. Mannheim u.a. : Bibliographisches Institut, 2010. GLOTZ-KOSTANIS, J.; TIPPMANN, D.: Sprechen. Scheiben. Mitreden. Ein Übungsbuch zum Training von Vortrag und Aufsatz in der Oberstufe. 4., veränd. Aufl. Ismaning : Hueber, 2006. HESSE, J.; SCHRADER, H.-CH.: Schriftliche Bewerbung. Anschreiben, Lebenslauf, E-Mail- und Online- Bewerbung. Freising : Verlag Stark, 2013. KRUCK, P.: Besseres Deutsch. Der Leitfaden zum perfekten Text. Köln : DuMont Buchverlag, 2010.	

- LENK, H. E. H.: Praktische Textsortenlehre. Ein Lehr- und Handbuch der professionellen Textgestaltung. 4., aktualisierte und erneut erweiterte Auflage. Helsinki : Universitätsverlag Helsinki, 2006.
- SACHS, R.: Deutsche Handelskorrespondenz. Neu. Der Briefwechsel in Export und Import. Ismaning : Hueber, 2008.
- SANDIG, B.: Textstilistik des Deutschen. 2., neu bearb. und erw. Aufl. Berlin, New York : de Gruyter, 2006.
- SCHNEIDER, W.: Deutsch! Das Handbuch für attraktive Texte. 2. Aufl. Reinbek bei Hamburg : Rowohlt Taschenbuch Verlag, 2007.
- SCHNEIDER, W.: Deutsch für Kenner. Die neue Stilkunde. München : Piper, 2005.
- SCHNEIDER, W.: Deutsch für Profis. Wege zum guten Stil. München : Wilhelm Goldmann Verlag, 2001.
- SCHNEIDER, W.: Speak German! Warum Deutsch manchmal besser ist? Reinbek bei Hamburg : Rowohlt Taschenbuch Verlag, 2009.
- SICK, B.: Happy Aua. Ein Bilderbuch aus dem Irrgarten der deutschen Sprache. Köln : Verlag Kiepenheuer & Witsch, 2007.
- ARNTZ, R.; PICHT, H.; MAYER, F.: Einführung in die Terminologearbeit. 6., verbesserte Aufl. Hildesheim: Olms Verlag, 2009. ISBN-10: 3-487-11553-0.
- DAUM: U.: Deutsche Landeskunde. München : verlegt von BDÜ, 2009. ISBN 978-3-938430-22-4. DEKANOVA, E.: Kapitoly z teórie a didaktiky prekladu odborných textov. Nitra : FF UKF v Nitre, 2009. ISBN 978-80-8094-598-5.
- DESINGER, B.; FRISCHKOPF, H-W.; SCHECK, U.; SELIGER, H. W.: Basiswissen Wirtschaftsdeutsch. Stoffgebiete und Fachwortschatz. München : Iudicium, 1999. ISBN 3-89129-615-0.
- FLEISCHMANN, E.; SCHMITT, P. A.: Fachsprachen und Übersetzung. In: KITTEL, H. u. a. (Hrsg.): Übersetzung. Handbuch zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Teilband. Berlin : Walter de Gruyter, 2004, S. 531-542. ISBN 3-11-013708-8.
- GROMOVÁ, E., ŠOLTYS, J.: Odborný preklad 4. Materiály zo seminára Informačné technológie a ich terminológia. Bratislava : AnaPress, 2009. ISBN 80-89137-57-2.
- GROMOVÁ, E.; HRDLIČKA, M.; VILÍMEK, V.: Antologie teorie odborného překlada. Ostrava : Ostravská univerzita, 2007. ISBN 978-80-7368-383-2.
- MARKHARDT, H.: Wörterbuch der österreichischen Rechts-, Wirtschafts- und Verwaltungsterminologie. Frankfurt am Main u. a. : Peter Lang Verlag, 2006. ISBN 3-63155247-5.
- STOLZE, R.: Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin : Frank & Timme, 2009. ISBN 978-3-86596-257-7.
- STOLZE, R.: Die Fachübersetzung: eine Einführung. Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1999. ISBN 3-8233-4970-8.
- Kutz, W. : Dolmetschkompetenz . European University Press, 2010, ISBN: 978-3-89966-356-3
- Dörthe, A. : Konsekutivdolmetschen und Notation. Frankfurt am Main, 2002, ISBN: 3-631-39856-5
- Feldweg, E.: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozess. Heidelberg, 1996, ISBN: 796-4- 8947-346-3
- Müglová, D.: Komunikácia Tlmočenie Preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Enigma, Nitra, 2009, ISBN: 978-80-89132-82-9

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:
slovenský jazyk, nemecký jazyk

Poznámky:					
Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 37					
A	B	C	D	E	FX
8.11	27.03	32.43	18.92	13.51	0.0
Vyučujúci:					
Dátum poslednej zmeny: 15.06.2020					
Schválil : prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021					

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/N1SNJ/15	Názov predmetu: Praktická štylistika
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Absolvoval (A) Celková záťaž študenta: 100 hodín, z toho semináre 26 hodín + 34 hodín príprava na semináre + 40 hodín vypracovanie portfólia samostatne sformulovaných textov. Podmienky: Aktívna a pravidelná účasť na seminároch (60 %), vypracovanie portfólia textov (40 %). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorí získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 bodov.	
Výsledky vzdelávania: Študent <ul style="list-style-type: none">• má základné poznatky týkajúce sa princípov tvorby vybraných textových žánrov;• dokáže tieto poznatky aplikovať pri analýze a tvorbe vybraných textových žánrov;• pozná štylistické prostriedky charakteristické pre daný textový žáner a vie ich adekvátne využívať pri tvorbe textov v cudzom (nemeckom) jazyku;• je schopný analyzovať a kriticky hodnotiť texty z pohľadu ich funkcie, zasadenia do komunikatívneho rámca a použitých štylistických výrazových prostriedkov.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Nové formy komunikácie v elektronickom styku (e-mail, chat, ...) - štylistické a pragmatické osobitosti.2. Oficiálna korešpondencia (oficiálny list, žiadosť, ...) - štylistické a pragmatické osobitosti.3. Postup pri uchádzaní sa o pracovné miesto v nemecky hovoriacich krajinách (Bewerbungsmappe).4. Analýza ponúk pracovných miest, kľúčové kompetencie.5. Žiadosť o zamestnanie, motivačný list - štylistické a pragmatické osobitosti, analýza autentických textov.6. Formulovanie žiadosti o zamestnanie, motivačného listu.7. Životopis.8. Odporúčanie/pracovný posudok.9. Reklamácia - štylistické a pragmatické osobitosti, analýza autentických textov.10. Formulovanie reklamácie.11. Abstrakt, zhrnutie - gramatické a štylistické prostriedky, analýza autentických textov.	

12. Formulovanie abstraktu/zhrnutia.

13. Handout - podklady pre referát.

Odporúčaná literatúra:

BRINKER, K./SAGER, S. F.: Linguistische Gesprächsanalyse: eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010.

BRINKER, K./CÖLFEN, H./PAPPERT, S.: Linguistische Textanalyse: eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2014. (prístupné v katedrovej knižnici)

DUDEN. Die Bewerbungsmappe. Anschreiben und Lebenslauf schnell und zielgerichtet erstellen. Mannheim u.a.: Dudenverlag, 2012. (prístupné v katedrovej knižnici)

DUDEN. Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben. Geschäftskorrespondenz und private Anschreiben verständlich und korrekt formulieren. Mannheim u.a.: Bibliographisches Institut, 2012.

DUDEN. Geschäftskorrespondenz. Mannheim u.a.: Bibliographisches Institut, 2010.

DROSTE, L. H./ILLEMACHER, M.: Stil und Etikette in unserer Zeit. Umgangsformen international. Weinheim und Basel: Beltz Verlag, 2008.

DVORECKÝ, M./CHEBENOVÁ, V./TROŠOK, R./ŽILOVÁ, R./WREDE, O.: Ausgewählte Kapitel der

deutschen Grammatik. Seminarunterlagen für Übersetzer und Dolmetscher. FF UKF v Nitre: Nitra 2012.

FIX, U./GARDT, A./KNAPE, J.: Rhetorik und Stilistik = Rhetoric and Stylistics : ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung / an international handbook of historical and systematic research. Band 2. Teil 1. Berlin: Walter de Gruyter, 2009.

FIX, U./GARDT, A./KNAPE, J.: Rhetorik und Stilistik = Rhetoric and Stylistics: ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung / an international handbook of historical and systematic research. Band 2. Teil 2. Berlin: Walter de Gruyter, 2009.

FIX, U./POETHE, H./YOS, G.: Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003.

HAUSENDORF, H./KESSELHEIM, W.: Textlinguistik fürs Examen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, 2008.

HESSE, J.; SCHRADER, H.-Ch.: Das perfekte Arbeitszeugnis: richtig formulieren, verstehen, verhandeln. Hallbergmoos: Stark Verlagsgesellschaft, 2011.

LENK, H. E. H.: Praktische Textsortenlehre. Ein Lehr- und Handbuch der professionellen Textgestaltung. Helsinki: Universitätsverlag Helsinki, 2006. (prístupné v katedrovej knižnici)

SCHNEIDER, W.: Deutsch für Profis. Wege zum guten Stil. München: Wilhelm Goldmann Verlag, 2001. (prístupné v katedrovej knižnici)

SICK, B.: Happy Aua. Ein Bilderbuch aus dem Irrgarten der deutschen Sprache. Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 2007. (prístupné v katedrovej knižnici)

WREDE, O./CHEBENOVÁ, V./TROŠOK, R./ŽILOVÁ, R./WEISS, E.: Ausgewählte Kapitel der deutschen Grammatik II. Seminarunterlagen für Studierende der Translationswissenschaft. Nitra 2018.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Nemecký jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov	
Celkový počet hodnotených študentov: 61	
ABS	N
100.0	0.0
Vyučujúci: prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD., doc. PaedDr. Oľga Wrede, PhD.,	
Dátum poslednej zmeny: 19.01.2022	
Schválil : prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021	

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/NPAVT/22	Názov predmetu: Preklad audiovizuálnych textov
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Pracovné zaťaženie študenta: 60 hodín (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre, vypracovávanie prekladateľských zadaní 34 hodín). Ukončenie predmetu: absolvoval. Podmienky pre udelenie kreditov: aktívna účasť na seminároch (30 % z celkového hodnotenia), vypracovanie a prezentácia prekladateľských zadaní (70 % z celkového hodnotenia). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 % z hodnotených aktivít. Povolené maximálne 2 absencie.	
Výsledky vzdelávania: Študent si osvojí schopnosť prekladať texty s ohľadom na špecifické stylistické javy charakteristické pre konkrétne typy žánrov a je schopný aplikovať ich pri konkrétnych stratégiách v audiovizuálnom preklade. Dokáže identifikovať interkultúrne rozdiely medzi cieľovým a východiskovým kontextom a aplikovať získané zručnosti pri preklade audiovizuálnych textov. Študent ovláda technické aspekty titulkovania, je schopný analyzovať translát a realizovať korektúry vyhotovených audiovizuálnych prekladov.	
Stručná osnova predmetu: 1. Úvod do problematiky: preklad pre audiovizuálne médiá a súčasná situácia na Slovensku a vo svete 2. Preklad pre audiovizuálne médiá – charakteristické črty a osobitosti 3. Prípravná fáza prekladu pre audiovizuálne médiá a preklad scenára 4. Špecifiká prekladu scenára 5. Úprava textu pre použitie na dabing a titulky 6. Titulkovanie 7. Práca s titulkovacími softvérmi Subtitle Workshop, Aegisub 8. Špecifiká titulkovania: jazyková rovina 9. Špecifiká titulkovania: časovo-priestorová rovina 10. Prekladateľské postupy a stratégie pri titulkovaní 11. Špecifiká prekladu a titulkovania krátkych dokumentárnych filmov 12. Nasadzovanie a úprava titulkov 13. Konečná synchronizácia obrazu, textu a významu	
Odporúčaná literatúra:	

Gromová, E., 2008. Preklad pre audiovizuálne médiá. In: Slovo – Obraz – Zvuk. Nitra: FF UKF.

Hrušková, L., 2001. Televízny dabing - umenie alebo komercia? In: Janecová, E. - Kráľová, B., 2011. Tvorivé prekladateľské reflexie. Umelecký preklad v teórii a praxi. Brno: Tribun EU.

Jüngst, H. 2010. Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr.

Makarjian, G., 2005. Dabing: Teória, realizácia, zvukové majstrovstvo. Bratislava: Ústav hudobnej vedy SAV.

Perez, E. – Paulínyová, L. 2018. Výučba audiovizuálneho prekladu na Slovensku. In: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave.

Pošta, M., 2011. Titulkujeme profesionálne. Praha: Apostrof

Zahorák, A. 2020. Analýza originálnej a dabingovej verzie audiovizuálneho diela pre detského recipienta. In: Jazyk a kultúra. Roč. 11, č. 43-44.

Zahorák, A. 2020. Fairy-tale motifs in a translation of the film adaptation of the literary work Modrý lampáš (Das Blaue Licht). In: Ars Aeterna : Literary Studies and Humanity. Roč. 12, č. 2.

Zahorák, A. 2016. Degree of expressiveness and interculturality in audiovisual works for the child audience. In: Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context : Nitra: UKF, 2016. - ISBN 978-80- 558-1088-1, P. 123-135. I.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

nemecký jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

ABS	N
0.0	0.0

Vyučujúci: PhDr. Andrej Zahorák, PhD., Mgr. Soňa Hodáková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 04.11.2021

Schválil : prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD. Dátum schválenia: 15.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/NPMT/22	Názov predmetu: Preklad multimodálnych textov
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Celková záťaž študenta: 50 hodín semináre 26 hodín + príprava na semináre 14 hodín + 10 hodín na vlastný preklad textov z oblasti komiksov, printovej a audiovizuálnej reklamy. Podmienky: Aktívna účasť na seminároch 20%, vyhotovenie vlastných prekladov 2 textov z uvedených žánrov 80%, minimálna požiadavka: dosiahnutie 70% z obidvoch súčastí. Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý nesplní stanovené podmienky.	
Výsledky vzdelávania: Študent vie identifikovať jednotlivé typy multimodálnych textov a pozná ich hlavné funkcie. Ovláda postupy na transfer textov tohto špecifického žánru a dokáže v cieľovom texte zachovať prepojenosť verbálnej a neverbálnej roviny výpovede; dokáže identifikovať kultúrne podmienené alúzie, lexikálne, syntaktické, resp. pragmatické ambiguita a pri transfere aplikovať zodpovedajúce prekladateľské stratégie.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Multimodálny text ako synkretické prepojenie verbálnej a neverbálnej zložky výpovede2. Jazykové a transferové špecifiká vybraných žánrov multimodálnych textov a ich funkcie (komiks, reklamný text);3. Reklamný slogan a jeho funkcie;4. Prekladateľské postupy pri preklade reklamných sloganov;5. Funkcia obrazných výrazových prostriedkov vo verbálnej zložke výpovede v multimodálnych textoch;6. Osobitosti prekladu lexikálnej a kontextovej metafory v nemeckých reklamných textoch do slovenčiny;7. Osobitosti prekladu slovných hračiek v nemeckých reklamách do slovenčiny;8. Lexikálna, syntaktická a pragmatická ambiguita (homonymia, paronymia a pod.) a transfer týchto javov do cieľového jazyka;9. Identifikácia kultúrne podmienených alúzií v multimodálnych textoch a prekladateľské postupy pri ich transfere;	

10. Kultúrne podmienené rozdiely v neverbálnych zložkách výpovede (interkultúrne rozdielna symbolika, resp. rozdielne preferencie farieb, rozdielne umiestnenie objektov v reklamnej komunikácii a pod.);
11. Komiksy a špecifiká ich prekladu;
12. Interkultúrne rozdiely v makro a –mikroštruktúre komiksov v jazykovej relácii nemčina – slovenčina;
13. Analýza a evaluácia študentských prekladov vybraných multimodálnych textov.

Odporúčaná literatúra:

- Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? / Daniela Müglová, Michal Dvorecký, Martin Mačura. - 2. vyd. - Nitra : Engima, 2018. - 440 s. - ISBN 978-80-81330-74-2.
- Spezifik der Übersetzung von Comictexten aus translatorischer und didaktischer Sicht / Edita Gromová, Daniela Müglová ; recenzent: Erich Prunč, Mirko Gojmerac, 2013.
In: Translation in Theorie und Praxis. - Frankfurt am Main : Peter Lang, 2013. - ISBN 978-3-631-62903-1, S. 113-124.
- Špecifiká prekladu multimediálnych textov na príklade komiksov / Edita Gromová, Daniela Müglová ; recenzent: Slavomír Wollman, 2011.
In: Žánr a "já" = Gatunek i "ja". - Praha : Verbum, 2011. - ISBN 978-80-904415-8-3, S. 292-306.
- Culture in advertising and advertising in culture: Communication, translation, representation/ Edita Gromová, Daniela Müglová, Emília Perez. In: Ars Aeterna: Literary Studies and Humanity. ISSN 1337-9291, Roč. 9, č.2 (2017), s. 81-92
- Reklama v premenách času zo sociokultúrneho, diskurzívneho a translatologického hľadiska = Advertising genres in the dynamism of changes from the sociocultural, discursive and translational point of view / Edita Gromová, Daniela Müglová, 2013. In: Text a kontext. - Ostrava : MU, 2013. - ISBN 978-80-7329-374-1, S. 24-42.
- Reklamné texty a ich didaktický potenciál vo vyučovaní prekladu./ Edita Gromová, Daniela Müglová. In: Preklad a kultúra 5. Nitra: UKF, 2014. ISBN 978-80-558-0659 -4, CD-ROM, s. 183-198.
- Mikova výrazová sústava ako nástroj na identifikáciu reklamnej persúázie / Edita Gromová, Daniela Müglová ; recenzent: Vladimír Biloveský, Nikoleta Mertová, 2015.
In: Mirrors of translation studies 2. Translation and interpreting shifts: identity shifts = Zrkadlá translatológie 2. Posuny v preklade a tlmočení: posuny v identite : zborník materiálov z medzinárodnej vedeckej konferencie 6. a 7. októbra 2015 na FF PU v Prešove. - Prešov : PU, 2015. - ISBN 978-80-555-1480-2, online, s. 26-34. - Spôsob prístupu: <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Hostova2>.
- Interdisciplinárna príprava študentov tlmočníctva a prekladateľstva pri výučbe frazeologizmov / Beáta Ďuračková, Lýdia Čechová, 2012. In: Preklad a kultúra 4. Nitra : UKF, 2012. - ISBN 978-80-558-0143-8, S. 327-338.
- Semiotické aspekty prekladu komiksov./ Edita Gromová, Daniela Müglová. In: Poetics of the text: Conference proceedings. Nitra: UKF, 2002. ISBN 80-5050-552-7, P. 286-292
- Jazykovo-kultúrne prieniky angličtiny do nemeckej a slovenskej reklamy./ Beáta Ďuračková. Nitra, 2010. 150s. (dizertačná práca)

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský, nemecký

Poznámky:

Hodnotenie predmetov	
Celkový počet hodnotených študentov: 0	
ABS	N
0.0	0.0
Vyučujúci: prof. PhDr. Daniela Múglová, CSc., Mgr. Beáta Ďuračková, PhD.,	
Dátum poslednej zmeny: 01.11.2021	
Schválil : prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD. Dátum schválenia: 15.10.2021	

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/N1POT1/15	Názov predmetu: Preklad odborných textov 1
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Priebežné hodnotenie (PH) Celková záťaž študenta: 100 hodín, z toho semináre 26 hodín + príprava na semináre 38 hodín + vypracovanie záverečného prekladu 14 hodín + vypracovanie terminologického glosára k prekladom 22 hodín. Podmienky: Aktívna a pravidelná účasť na seminároch (50 %), vypracovanie záverečného prekladu v rozsahu 5 normovaných strán z nemeckého do slovenského jazyka (20 %), vypracovanie terminologického glosára k portfóliu prekladov zo seminára (30 %). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorí získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 bodov. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 %-0%.	
Výsledky vzdelávania: Študent <ul style="list-style-type: none">• je schopný prekladať odborné texty s ohľadom na adekvátnu terminológiu a špecifické stylistické javy charakteristické pre daný textový žáner;• má osvojenú základnú terminológiu a odborné poznatky nevyhnutné pre recepciu východiskového textu a vyhotovenie translátu;• dokáže identifikovať interkultúrne rozdiely medzi východiskovým a cieľovým jazykom v kontexte odbornej komunikácie;• identifikuje rozdielnú terminológiu v pluricentrických variantoch nemčiny;• aplikuje získané zručnosti na preklade uvedených textových žánrov;• dokáže analyzovať translát a realizovať korektúry vyhotovených odborných prekladov;• dokáže vytvárať a manažovať dvoj-/viacjazyčné terminologické databázy a efektívne využívať prekladové softvéry.	
Stručná osnova predmetu: 1. Osobitosti prekladu odborných textov v kontexte odbornej komunikácie, žánre odborných textov. 2. Špecifiká prekladu úradných listín (vysvedčenie, diplom, certifikát). 3. Špecifiká prekladu úradných listín (rodný list, výpis z registra trestov a i.). 4. Špecifiká prekladu úradných listín (potvrdenia, výpis z obchodného registra, živnostenský list a i.).	

5. Špecifiká prekladu zmlúv - typy zmlúv, terminológia, štylistické osobitosti, makroštruktúra.
6. Zmluva o dielo - terminológia, štylistické osobitosti, preklad.
7. Spoločenská zmluva - terminológia, štylistické osobitosti, preklad.
8. Pracovná zmluva - terminológia, štylistické osobitosti, preklad.
9. Poistná zmluva - terminológia, štylistické osobitosti, preklad.
10. Vypracovanie prekladu na hodine.
11. Splnomocnenie.
12. Pracovný posudok.
13. Nácvik korektúry prekladu.

Odporúčaná literatúra:

- ARNTZ, R./PICHT, H./MAYER, F.: Einführung in die Terminologearbeit. Hildesheim: Olms Verlag, 2009.
- Dekanová, E.: Kapitoly z teórie didaktiky prekladu odborných textov. Nitra: UKF, 2009.
eDITion (<http://dtev.org/edition.html>)
- FLEISCHMANN, E./SCHMITT, P. A.: Fachsprachen und Übersetzung. In: Kittel, H. et al.: Übersetzung. Handbuch zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Teilband. Berlin: Walter de Gruyter, 2004, S. 531-542. (dostupné v katedrovej knižnici)
- GROMOVÁ, E./HRDLIČKA, M./VILÍMEK, V.: Antologie teorie odborného překladu. Ostrava: Ostravská univerzita, 2007.
- GROMOVÁ, E./ŠEBESTOVÁ, A./ŠOLTYS, J.: Odborný preklad 1. Ekonomie, stavebníctvo, architektúra, doprava. Bratislava: AnaPress, 2005.
- GROMOVÁ, E./ŠOLTYS, J.: Odborný preklad 2. Tvorba a využívanie prekladových, terminologických a výkladových slovníkov. Bratislava: Vydavateľstvo AnaPress, 2006. (dostupné v katedrovej knižnici)
- GROMOVÁ, E./ŠOLTYS, J.: Odborný preklad 4. Materiály zo seminára Informačné technológie a ich terminológia. Bratislava: AnaPress, 2009.
- HORECKÝ, J.: Základy slovenskej terminológie. Bratislava: SAV, 1956.
- HORN-HELF, B.: Kulturdifferenz in Fachtextsortenkonventionen: Analyse und Translation. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2007.
- MARKHARDT, H.: Wörterbuch der österreichischen Rechts-, Wirtschafts- und Verwaltungsterminologie. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang Verlag, 2006. (dostupné v katedrovej knižnici)
- MASÁR, I.: Ako pomenúvame v slovenčine. Kapitoly z terminologickej teórie a praxe. Bratislava: Slovenská jazykovedná spoločnosť pri SAV a Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV, 2000.
- MEDVECKÁ, L./ŠOLTYS, J.: Odborný preklad 5. Terminológia bankovníctva a finančníctva v súvislosti s prechodom na euro. Bratislava: AnaPress, 2010. (dostupné v katedrovej knižnici)
- SNELL-HORNBY, M. et al.: Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, 2006. (dostupné v katedrovej knižnici)
- STOLZE, R.: Die Fachübersetzung: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. (dostupné v katedrovej knižnici)
- STOLZE, R.: Fachübersetzen - Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme, 2012.
- STOLZE, R.: Praxishandbuch Urkundenübersetzung. Fertigkeiten – Terminologie – Rechtssprache. Tübingen: Stauffenburg, 2014. (dostupné v katedrovej knižnici)
- trans-kom (<http://www.trans-kom.eu>)
- WREDE, O.: Zur praxisbezogenen Terminologearbeit in der universitären translatorischen Ausbildung In: Translation Studies and Translation Practice: 2nd International Conference on

Translation and Interpreting Studies "Translation Studies and Translation Practice" Innsbruck, 30th October - 1st November 2014. Part 1. Frankfurt a.M. u a.: Peter Lang, 2017, s. 225-231.
WREDE, O./ŠTEFČÍK, J./DRLÍK, M.: Úvod do terminológie a terminologickej práce: metodické pokyny na vypracovanie terminologických záverečných prác. Nitra: UKF v Nitre, 2016.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Nemecký jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 62

A	B	C	D	E	FX
27.42	30.65	29.03	4.84	1.61	6.45

Vyučujúci: prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD., doc. PaedDr. Oľga Wrede, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 19.01.2022

Schválil : prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/N1POT2/15	Názov predmetu: Preklad odborných textov 2
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Priebežné hodnotenie (PH) Celková záťaž študenta: 100 hodín, z toho semináre 26 hodín + príprava na semináre 38 hodín + vypracovanie záverečného prekladu 14 hodín + vypracovanie terminologického glosára k prekladom 22 hodín. Podmienky: Aktívna a pravidelná účasť na seminároch (50 %), vypracovanie záverečného prekladu v rozsahu 5 normovaných strán z nemeckého do slovenského jazyka (20 %), vypracovanie terminologického glosára k portfóliu prekladov zo seminára (30 %). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorí získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 bodov. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 %-0%.	
Výsledky vzdelávania: Študent <ul style="list-style-type: none">• je schopný prekladať odborné texty s ohľadom na adekvátnu terminológiu a špecifické stylistické jazy charakteristické pre daný textový žáner;• má osvojenú základnú terminológiu a odborné poznatky nevyhnutné pre recepciu východiskového textu a vyhotovenie translátu;• dokáže identifikovať interkultúrne rozdiely medzi východiskovým a cieľovým jazykom v kontexte odbornej komunikácie;• identifikuje rozdielnú terminológiu v pluricentrických variantoch nemčiny;• aplikuje získané zručnosti na preklade uvedených textových žánrov;• dokáže analyzovať translát a realizovať korektúry vyhotovených odborných prekladov;• dokáže vytvárať a manažovať dvoj-/viacjazyčné terminologické databázy a efektívne využívať prekladové softvéry.	
Stručná osnova predmetu: 1. Dodacie a platobné podmienky - terminológia, preklad. 2. Konkurzné konanie - terminológia. 3. Preklad rozhodnutia o začatí konkurzného konania. 4. Dane a odvody - terminológia. 5. Preklad daňového priznania.	

6. Bankovníctvo a financie - terminológia.
7. Preklad bankových informačných letákov.
8. Špecifiká prekladu medicínskych textov - analýza textov, porovnanie slovenských a nemeckých medicínskych textov.
9. Preklad lekárskej správy.
10. Preklad lekárskej správy.
11. Vypracovanie prekladu na hodine.
12. Skratky v odbornom texte - význam, rešeršné techniky a zdroje, spôsoby prekladu.
13. Nácvik korektúry prekladu.

Odporúčaná literatúra:

- ARNTZ, R./PICH, H./MAYER, F.: Einführung in die Terminologearbeit. Hildesheim: Olms Verlag, 2009.
- Dekanová, E.: Kapitoly z teórie didaktiky prekladu odborných textov. Nitra: UKF, 2009.
eDITion (<http://dtev.org/edition.html>)
- FLEISCHMANN, E./SCHMITT, P. A.: Fachsprachen und Übersetzung. In: Kittel, H. et al.: Übersetzung. Handbuch zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Teilband. Berlin: Walter de Gruyter, 2004, S. 531-542. (dostupné v katedrovej knižnici)
- GROMOVÁ, E./HRDLIČKA, M./VILÍMEK, V.: Antologie teorie odborného překladu. Ostrava: Ostravská univerzita, 2007.
- GROMOVÁ, E./ŠEBESTOVÁ, A./ŠOLTYS, J.: Odborný preklad 1. Ekológia, stavebníctvo, architektúra, doprava. Bratislava: AnaPress, 2005.
- GROMOVÁ, E./ŠOLTYS, J.: Odborný preklad 2. Tvorba a využívanie prekladových, terminologických a výkladových slovníkov. Bratislava: Vydavateľstvo AnaPress, 2006. (dostupné v katedrovej knižnici)
- GROMOVÁ, E./ŠOLTYS, J.: Odborný preklad 4. Materiály zo seminára Informačné technológie a ich terminológia. Bratislava: AnaPress, 2009.
- HORECKÝ, J.: Základy slovenskej terminológie. Bratislava: SAV, 1956.
- HORN-HELF, B.: Kulturdifferenz in Fachtextsortenkonventionen: Analyse und Translation. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2007.
- MARKHARDT, H.: Wörterbuch der österreichischen Rechts-, Wirtschafts- und Verwaltungsterminologie. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang Verlag, 2006. (dostupné v katedrovej knižnici)
- MASÁR, I.: Ako pomenúvame v slovenčine. Kapitoly z terminologickej teórie a praxe. Bratislava: Slovenská jazykovedná spoločnosť pri SAV a Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV, 2000.
- MEDVECKÁ, L./ŠOLTYS, J.: Odborný preklad 5. Terminológia bankovníctva a finančníctva v súvislosti s prechodom na euro. Bratislava: AnaPress, 2010. (dostupné v katedrovej knižnici)
- SNELL-HORNBY, M. et al.: Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, 2006. (dostupné v katedrovej knižnici)
- STOLZE, R.: Die Fachübersetzung: eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. (dostupné v katedrovej knižnici)
- STOLZE, R.: Fachübersetzen - Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank & Timme, 2012.
- STOLZE, R.: Praxishandbuch Urkundenübersetzung. Fertigkeiten – Terminologie – Rechtssprache. Tübingen: Stauffenburg, 2014. (dostupné v katedrovej knižnici)
- trans-kom (<http://www.trans-kom.eu>)
- WREDE, O.: Zur praxisbezogenen Terminologearbeit in der universitären translatorischen Ausbildung In: Translation Studies and Translation Practice: 2nd International Conference on

Translation and Interpreting Studies "Translation Studies and Translation Practice" Innsbruck, 30th October - 1st November 2014. Part 1. Frankfurt a.M. u a.: Peter Lang, 2017, s. 225-231.
WREDE, O./ŠTEFČÍK, J./DRLÍK, M.: Úvod do terminológie a terminologickej práce: metodické pokyny na vypracovanie terminologických záverečných prác. Nitra: UKF v Nitre, 2016.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

Nemecký jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 56

A	B	C	D	E	FX
37.5	37.5	19.64	3.57	0.0	1.79

Vyučujúci: doc. PaedDr. Oľga Wrede, PhD., prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 19.01.2022

Schválil : prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/NPPT/22	Názov predmetu: Preklad právnych textov
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Absolvoval (A) Celková záťaž študenta: 60 hodín, z toho semináre 26 hodín + 20 hodín príprava na semináre + 14 hodín vypracovanie terminologického glosára k prekladom. Podmienky: Aktívna a pravidelná účasť na seminároch (60 %), vypracovanie vypracovanie terminologického glosára (40 %). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorí získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 bodov.	
Výsledky vzdelávania: Študent <ul style="list-style-type: none">• je schopný prekladať právne texty s ohľadom na adekvátnu terminológiu a špecifické stylistické javy charakteristické pre daný textový žáner;• má osvojenú základnú právnu terminológiu a odborné poznatky nevyhnutné pre recepciu východiskového textu a vyhotovenie translátu s ohľadom na špecifiká involvovaných právnych systémov;• dokáže identifikovať interkultúrne rozdiely medzi východiskovým a cieľovým jazykom v kontexte právnej komunikácie;• identifikuje rozdielnú terminológiu v pluricentrických diatopických variantoch nemčiny;• aplikuje získané zručnosti na preklade vybraných textových žánrov;• dokáže vytvárať a manažovať dvoj-/viacjazyčné terminologické databázy a efektívne využívať prekladové softvéry.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Úvod do problematiky: právo - jazyk - translácia.2. Členenie práva, právne odvetvia.3. Základy trestného práva procesného - základná terminológia.4. Preklad trestného rozkazu.5. Preklad obžaloby.6. Preklad uznesenia.7. Preklad poučenia svedka.8. Skratky v právnych textoch, ich recepcia, interpretácia a preklad.9. Základy občianskeho práva - rodinné právo, základná terminológia.	

10. Preklad rozvodového rozsudku.
11. Preklad dožiadania o právnu pomoc.
12. Diatopické varianty právneho jazyka.
13. Morfo-syntaktické, štylistické a pragmatické osobitosti právneho jazyka (slovenčina, nemčina).

Odporúčaná literatúra:

- AMMON, U.; BICKEL, H.; EBNER, J. (Hrsg.): Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol. Berlin: Gruyter Verlag, 2004.
- BRAMBILLA, M.; GERDES, J.; MESSINA, CH. (Hrsg.): Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache. Berlin: Frank & Timme Verlag, 2013.
- BUSSE, D.: Textsorten des Bereichs Rechtswesen und Justiz. In: BRINKER, K. u.a. (Hrsg.): Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 1. Halbband. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. Berlin: Walter de Gruyter, 2008, S. 658-675. (prístupné v katedrovej knižnici)
- DAUM, U.: Gerichts- und Behördenterminologie. Berlin: BDÜ, 2009.
- ĎURICOVÁ, A.: Abkürzungen und Kurzwörter in der Rechtssprache. In: BURKHART, M. G. u.a. (Hrsg.): Motivation Deutsch. Sammelband der Beiträge der VIII. Tagung des Verbandes der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei. Nitra, 2007, S. 449-455. (prístupné v katedrovej knižnici)
- ĎURICOVÁ, A.: Morfologicko-syntaktické a textové aspekty nemeckého právneho jazyka. Banská Bystrica: UMB, 2003. (www.fhv.umb.sk/app/cmsFile.php?disposition=a&ID=557)
- ĎURICOVÁ, A.: Preklad právnych textov. Teória, prax, konvencie, normy. Banská Bystrica: Vydavateľstvo UMB, 2016. (prístupné v katedrovej knižnici)
- GULDANOVÁ, Z. (ed.): Teória a prax súdneho prekladu a tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2020. (prístupné v katedrovej knižnici)
- MARKHARDT, H.: Österreichische Rechts- und Verwaltungsterminologie. (abrufbar unter http://members.aon.at/hmarkhar/i_aust.htm)
- MARKHARDT, H.: Wörterbuch der österreichischen Rechts-, Wirtschafts- und Verwaltungsterminologie. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang Verlag, 2006. (prístupné v katedrovej knižnici)
- MÜGLOVÁ, D.; WREDE, O.; GROMOVÁ, E.: Herausforderungen der Globalisierung. Translationswesen in der Slowakei vor dem Hintergrund internationaler Kulturprozesse. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2020.
- RAKŠANYIOVÁ, J. et al.: Quo vadis, Rechtsübersetzung? Bratislava: Univerzita Komenského, 2017. (prístupné v katedrovej knižnici)
- SANDRINI, P.: Übersetzung von Rechtstexten: Die Rechtsordnung als Kommunikationsrahmen. (<http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/publik/lsp97.pdf>)
- SIMON, H; FUNK-BAKER, G.: Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache. 4., neubearbeitete Aufl. München u.a.: Stämpfli Verlag AG, 2009.
- STOLZE, R.: Praxishandbuch Urkundenübersetzung. Fertigkeiten – Terminologie – Rechtssprache. Tübingen: Stauffenburg, 2014.
- ŠTEFČÍK, J.: Súdne tlmočenie. Nitra: FF UKF v Nitre, 2010.
- ŠTEFKOVÁ, M.: Právny text v preklade. Translatologické aspekty právnej komunikácie v kombináciách málo rozšírených jazykov. Bratislava: Iura Edition, 2013. (prístupné v katedrovej knižnici)
- WREDE, O.: Law – Language – Translation = Právo – jazyk – translácia. In: XLinguae, Vol. 6, No. 4/2013, S. 20-36. (http://www.xlinguae.eu/2016_09_01_05.html)
- WREDE, O.: Legal text in terms of didactics in specialized translation = Právny text z pohľadu didaktiky odborného prekladu. In: XLinguae,

<p>Vol. 9, No. 1/2016, S. 59-82. (https://www.researchgate.net/publication/291688908_Legal_Text_in_Terms_of_Didactics_in_Specialized_Translation) WREDE, O.: Theoretisch-pragmatische Reflexionen zur interlingualen Übersetzung ausgewählter Textsorten des Strafprozessrechts: (Deutsch-Slowakisch). Hamburg: Dr. Kovač Verlag, 2020. WREDE, O.: Von der Strafanzeige zum Urteil. Zur Vermittlung translatorischer Kompetenz am Beispiel des Strafprozessrechts. In: Seresová, K.: Didaktische Strategien im Fremdsprachenunterricht. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2018, S. 149-164. (prístupné v katedrovej knižnici) WREDE, O.; BORSUKOVÁ, H.: Die österreichische Varietät des Deutschen aus fachübersetzerischer Sicht am Beispiel der Übersetzung von Wirtschafts- und Rechtstexten (deutsch-slowakisch). In: BLAHAK, B.; PIBER, C.: Deutsch als fachbezogene Fremdsprache in Grenzregionen. Bratislava: Ekonóm, 2008, S. 39-44. (prístupné v katedrovej knižnici)</p>	
<p>Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: nemecký jazyk, slovenský jazyk</p>	
<p>Poznámky:</p>	
<p>Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 0</p>	
ABS	N
0.0	0.0
<p>Vyučujúci: doc. PaedDr. Oľga Wrede, PhD.,</p>	
<p>Dátum poslednej zmeny: 18.01.2022</p>	
<p>Schválil : prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD. Dátum schválenia: 15.10.2021</p>	

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/N2PUT/15	Názov predmetu: Preklad umeleckých textov
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Pracovné zaťaženie študenta: 60 hodín (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre, vypracovávanie prekladateľských zadaní 24 hodín, príprava a prezentácia seminárnej práce 10 hodín). Ukončenie predmetu: absolvoval. Podmienkou udelenia kreditu je aktívna účasť na seminároch (20 % z celkového hodnotenia, povolené maximálne 2 absencie), vypracovávanie a prezentácia prekladateľských zadaní (30 % z celkového hodnotenia), odovzdanie a prezentácia seminárnej práce – prekladu umeleckého textu podľa vlastného výberu v rozsahu cca 5 normostrán vrátane analýzy zvolených prekladateľských postupov a stratégií (50 % z celkového hodnotenia). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 % z hodnotených aktivít.	
Výsledky vzdelávania: Študent si osvojí stratégie prekladu tróпов a interkultúrne determinovaných výrazových prostriedkov; v analyzovaných textoch dokáže identifikovať a optimálne transformovať intertextuálne narážky, alúzie, precedentné fenomény; naučí sa vnímať názvy literárnych a filmových diel ako komunikatívne jednotky a aplikovať pri ich transfere funkcionalistické prístupy; oboznámi sa so špecifikami prekladu žánrovej, grafickej a detskej literatúry.	
Stručná osnova predmetu: 1. Diskusia na tému – umelecký preklad: výzvy a perspektívy 2. Analýza a interpretácia východiskového textu 3. Preklad a manipulácia s textom (teória skoposu) 4. Preklad žánrovej literatúry (poviedka, novela) 5. Preklad žánrovej literatúry (román, triler) 6. Špecifiká prekladu reálií a interkultúrne podmienených prvkov 7. Figuratívnosť a preklad 8. Špecifiká prekladu populárno-náučnej literatúry 9. Špecifiká prekladu detskej literatúry 10. Špecifiká prekladu komiksovej literatúry 11. Diskusia: súčasná nemecká literatúra a jej prekladové varianty 12. Prezentácia seminárnych prác	

13. Závěrečné hodnotenie

Odporúčaná literatúra:

- Albrecht, J. 1998. Literarische Übersetzung. Geschichte – Theorie- Kulturelle Wirkung. Darmstadt: Vestdeutscher Verlag.
- Ferenčík, J. 1982. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- Keníž, A. 2008. Preklad ako hra na invariant a ekvivalenciu. Bratislava: AnaPress.
- Müglová, D. 2018. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Nitra: Enigma.
- Nord, CH. 1993. Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. Tübingen: Francke.
- Spillner, B. 1980. Semiotische Aspekte der Übersetzung von Comic-Texten. In: Wills, W. Semiotik und Übersetzung. Tübingen: Narr.
- Vilikovský, J. 1984. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- Zahorák, A. 2019. Intercultural Aspect in Translation and Reception of Precedent Phenomena. Berlin: Peter Lang.
- Zahorák, A. 2019. Precedent Phenomena as a Linguistic, Translation and Reception Problem. In: A Reflection of Man and Culture in Language and Literature. Berlin : Peter Lang, 2019. P. 37-60.
- Zahorák, A. 2020. K nekotorym didaktičeskim aspektam prepodavanija perevoda chudožestvennogo teksta. On selected didactic Aspects of Teaching Literary Translation. In: Problemy sovremennogo obrazovanija. - ISSN 2218-8711, Roč. 11, č. 5 (2020) (2020), s. 180-188

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

nemecký jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Literatúra, ktorá nie je dostupná v univerzitetnej a katedrovej knižnici, bude v prípade potreby poskytnutá študentom zo súkromnej knižnice pedagóga.

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 12

ABS	N
91.67	8.33

Vyučujúci: prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., Mgr. Soňa Hodáková, PhD., PhDr. Andrej Zahorák, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/N2PUzT/22	Názov predmetu: Preklad úžitkových textov
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Pracovné zaťaženie študenta: 60 hodín (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre, vypracovávanie a prezentácia prekladateľských zadaní 34 hodín). Ukončenie predmetu: absolvoval. Podmienkou na udelenie kreditu je aktívna účasť na seminároch (30 % z celkového hodnotenia, povolené maximálne 2 absencie), vypracovávanie a prezentácia vyselektovaných textov z/do nemeckého jazyka (70 % z celkového hodnotenia). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 % z hodnotených aktivít.	
Výsledky vzdelávania: Študent ovláda zásady a špecifiká prekladu vybraných typov úžitkových textov z nemeckého do slovenského jazyka a naopak, dokáže kvalitne vypracovať konkrétny prekladateľský projekt, dokáže ohodnotiť vlastný výkon, identifikovať silné a slabé stránky a definovať postup ďalšieho rozvoja svojich translačných zručností.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Diskusia na tému: čo všetko patrí k úžitkovým textom?2. Preklad obchodnej korešpondencie3. Preklad firemnej korešpondencie4. Preklad manuálov I.5. Preklad manuálov II.6. Reklama, slogany a preklad7. Špecifiká prekladu turistických materiálov (cudzí – materinský jazyk)8. Špecifiká prekladu turistických materiálov (materinský – cudzí jazyk)9. Preklad (lokalizácia) webovej stránky I.10. Preklad (lokalizácia) webovej stránky II.11. Preklad titulkov informatívneho diskurzu12. Špecifiká titulkovania: jazyková a časovo-priestorová rovina13. Záverečné hodnotenie	
Odporúčaná literatúra: PIEL, A. Gebrauchstexte produzieren. Verlag an der Ruhr, 2003. 116 s. ISBN 978-3860728284. REINART, S. Kulturspezifik in der Fachübersetzung. Berlin: Frank & Timme. Verlag für	

wissenschaftliche Literatur, 2014. 560 s. ISBN 978-3-86596-235-5.
 REISS, K. Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Texttyp. Kronberg, 1976. 146 s.
 SIMUNIC, V. Deutsche Geschäftskorrespondenz und Bürokommunikation. Zagreb: Školska knjiga, 2001. 204 s.
 STOLZE, R. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen: Narr, 1999. 278 s. ISBN 978-3823349709.
 STOLZE, R. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis (Forum für FachsprachenForschung). Berlin: Frank & Timme, 2013. 420 s. ISBN 978-3865962577.
 STOLZE, R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Berlin: Gunter Narr Verlag, 2011. 320 s. ISBN 978-3823366799.
 SNELL-HORNBY, M. – HÖNIG, H. G. – KUSSMAUL, P. – SCHMITT, P. (Hrsg.). Handbuch Translation. 2. verbesserte Auflage. Tübingen: Stauffenburg, 2006. 448 s. ISBN 978-3860-5799-23

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

nemecký, slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

ABS	N
0.0	0.0

Vyučujúci: PhDr. Andrej Zahorák, PhD., Mgr. Beáta Ďuračková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 02.12.2021

Schválil : prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD. Dátum schválenia: 15.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/N1ST1/15	Názov predmetu: Simultánne tlmočenie 1
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Celková záťaž študenta: 60 hodín Semináre 26 hodín + príprava na semináre 20 hodín + príprava prejavov 6 hodín + príprava glosára 4 hodiny + príprava na záverečné tlmočenie 4 hodiny Hodnotenie predmetu: - max. 2 absencie za semester - aktívna účasť na hodinách a svedomitá príprava na tlmočenia (10 bodov) - príprava vlastného prejavu na jednu z vybraných tém v nemeckom a slovenskom jazyku a jeho prednesenie na hodine alebo nahrávka a príprava slovnej zásoby k prejavu (30 bodov) - odovzdanie glosára vyhotoveného počas semestra zo slovnej zásoby (10 bodov) – úspešné absolvovanie záverečného simultánneho tlmočenia z NJ do SJ, zo SJ do NJ (50 bodov) Podmienkou pre získanie kreditov je min. 70% bodov.	
Výsledky vzdelávania: Po absolvovaní kurzu je študent schopný simultánne pretlmočiť východiskový text z cudzieho do materinského jazyka a naopak. Študent tlmočí plynulo a zrozumiteľne, zachováva zmysel a konzistentnosť prejavu. Je schopný pri tlmočení monitorovať vlastný výstup. Študent pri tlmočení nevyužíva nadmerné množstvo hezitácií, výslovnosť a intonácia sú adekvátne. Študent je schopný vyberať jazykové prostriedky v závislosti od komunikačnej situácie a celkovo produkuje obsahovo i formálne adekvátny diskurz. Študent efektívne využíva kondenzačné, komprimačné a inferenčné stratégie.	
Stručná osnova predmetu: <ul style="list-style-type: none">- Zdravotníctvo – zdravý životný štýl- Zdravotníctvo - civilizačné choroby- Sociálna politika - sociálne záležitosti- Sociálna politika - (ne)zamestnanosť- Sociálna politika - dôchodkové zabezpečenie- Sociálna politika - sociálne dávky a podpora- Demografický vývoj – pôrodnosť- Demografický vývoj – starnutie populácie- Štát a zákonodarstvo - riadenie štátu	

- Štát a zákonodarstvo - úloha a funkcie ministerstiev, vláda, parlament
- Štát a zákonodarstvo - justícia, zákonodarný proces
- Štátna správa - samospráva, regionálna politika
- Vyhodnotenie semestra

Odporúčaná literatúra:

Gile, D.: Basic Concepts and Models for Translator and Interpreter Training. John Benjamins Publishing Company Amsterdam/Philadelphia rozšírené vydanie, 2009.

Hodáková, S.: Výučba základov tlmočenia v skupinách s rôznymi pracovnými jazykmi 1. Nitra : UKF, 2020.

Hodáková, S.: Základy tlmočenia v jazykovej kombinácii slovenčina – nemčina. Nitra: UKF, 2021.

<http://www.dw.com>

<http://multilingualspeeches.tv/scic/portal/index.html>

<http://www.orcit.eu/>

www.ted.com

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský a nemecký jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 67

ABS	N
85.07	14.93

Vyučujúci: prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., Mgr. Soňa Hodáková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 02.12.2021

Schválil : prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/N1ST2/15	Názov predmetu: Simultánne tlmočenie 2
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Celková záťaž študenta: 100 hodín Semináre 26 hodín + príprava na semináre 40 hodín + príprava prejavov 10 hodín + príprava glosára 10 hodín + príprava na záverečné tlmočenie 14 hodín Hodnotenie predmetu: - max. 2 absencie za semester - aktívna účasť na hodinách a svedomitá príprava na tlmočenia (10 bodov) - príprava vlastného prejavu na jednu z vybraných tém v nemeckom a slovenskom jazyku a jeho prednesenie na hodine alebo nahrávka a príprava slovnej zásoby k prejavu (30 bodov) - odovzdanie glosára vyhotoveného počas semestra zo slovnej zásoby (10 bodov) – úspešné absolvovanie záverečného simultánneho tlmočenia z NJ do SJ, zo SJ do NJ (50 bodov) Podmienkou pre získanie kreditov je min. 70% bodov.	
Výsledky vzdelávania: Po absolvovaní predmetu je študent schopný simultánne pretlmočiť východiskový text z cudzieho do materinského jazyka a naopak. Študent tlmočí plynulo a zrozumiteľne, zachováva zmysel a konzistentnosť prejavu. Je schopný pri tlmočení monitorovať vlastný výstup. Študent pri tlmočení nevyužíva nadmerné množstvo hezitácií, výslovnosť a intonácia sú adekvátne. Študent je schopný vyberať jazykové prostriedky v závislosti od komunikačnej situácie a celkovo produkuje obsahovo i formálne adekvátny diskurz. Študent efektívne využíva kondenzačné, komprimačné a inferenčné stratégie.	
Stručná osnova predmetu: <ul style="list-style-type: none">- Ekonomika - mikro- a makroekonomika, domáci a zahraničný obchod- Ekonomika - menová politika, daňový systém- Ekonomika - eurofondy, štrukturálne fondy- Ekonomika - jednotný trh, bankovníctvo- Priemysel - priemyselné odvetvia, spracovateľský priemysel- Priemysel – automobilová doprava- Priemysel – letecká doprava- Poľnohospodárstvo – rastlinná výroba- Poľnohospodárstvo – živočíšna výroba	

- Udržateľný vývoj a životné prostredie – odpadové hospodárstvo
- Udržateľný rozvoj – plasty, mikroplasty
- Udržateľný rozvoj – cirkulárna ekonomika
- Vyhodnotenie semestra

Odporúčaná literatúra:

Gile, D.: Basic Concepts and Models for Translator and Interpreter Training. John Benjamins Publishing Company Amsterdam/Philadelphia rozšírené vydanie, 2009.
 Hodáková, S.: Výučba základov tlmočenia v skupinách s rôznymi pracovnými jazykmi 1. Nitra : UKF, 2020.
 Hodáková, S.: Základy tlmočenia v jazykovej kombinácii slovenčina – nemčina. Nitra: UKF, 2021.
<http://www.dw.com>
<http://interpreters.free.fr>
<http://live.eti.unige.ch/index.html>
<http://multilingualspeeches.tv/scic/portal/index.html>
<http://www.orcit.eu/>
www.ted.com

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský a nemecký jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 57

ABS	N
94.74	5.26

Vyučujúci: prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., Mgr. Soňa Hodáková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 01.06.2022

Schválil : prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/NVSKomT/22	Názov predmetu: Výberový seminár z komunitárneho tlmočenia
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Celková záťaž študenta: 52 hodín Semináre 26 hodín + príprava na semináre 26 hodín Hodnotenie predmetu: - max. 2 absencie za semester - aktívna účasť na hodinách a svedomitá príprava na tlmočenia a globálne simulácie (60 bodov) - úspešné absolvovanie záverečného tlmočenia z NJ do SJ, zo SJ do NJ (40 bodov) Podmienkou pre získanie kreditov je min. 70% bodov.	
Výsledky vzdelávania: Po absolvovaní kurzu je študent schopný pretlmočiť východiskový text z cudzieho do materinského jazyka a naopak. Študent tlmočí plynulo a zrozumiteľne, zachováva zmysel a konzistentnosť prejavu. Študent je schopný vyberať jazykové prostriedky v závislosti od komunikačnej situácie a celkovo produkuje obsahovo i formálne adekvátny diskurz. Študent efektívne využíva kondenzačné, komprimačné a inferenčné stratégie. Študent nadobudne, rozvíja a využíva tlmočnicke kompetencie (lingvistická, interkultúrna, translatologická, technologická, trhová, personálna a interpersonálna). Študent sa oboznámil so špecifikami tlmočenia vo verejnej službe. Študent pozná a chápe špecifické aspekty asymetrickej komunikácie v tlmočení a komunikácie migrantov so štátnymi a verejnými inštitúciami. Študent si uvedomuje emocionálne, etické a právne dimenzie sprostredkovanej jazykovej komunikácie v komunitárnom kontexte.	
Stručná osnova predmetu: 1. Úvod do problematiky tlmočenia vo verejnej službe 2. Integrované služby na Slovensku 3. Teoretické špecifiká a praktický nácvik dialógového tlmočenia vo verejných inštitúciách (materská škola) 4. Teoretické špecifiká a praktický nácvik dialógového tlmočenia vo verejných inštitúciách (základná škola, univerzita)	

5. Teoretické špecifiká a praktický nácvik dialógového tlmočenia vo verejných inštitúciách (úrad štátnej správy)
6. Teoretické špecifiká a praktický nácvik dialógového tlmočenia vo verejných inštitúciách (úrad samosprávy)
7. Teoretické špecifiká a praktický nácvik dialógového tlmočenia vo verejných inštitúciách (zdravotnícke zariadenia)
8. Teoretické špecifiká a praktický nácvik dialógového tlmočenia v krízových situáciách (nehoda)
9. Teoretické špecifiká a praktický nácvik dialógového tlmočenia v krízových situáciách (úraz)
10. Teoretické špecifiká a praktický nácvik dialógového tlmočenia vo verejných inštitúciách (komunikácia s políciou)
11. Vybrané modelové situácie
12. Vybrané modelové situácie
13. Vyhodnotenie semestra

Odporúčaná literatúra:

Gile, D.: Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins Publishing, 2009. (Dostupné v UK).

Guéry, F.: Learning to be a public service interpreter: boundaries, ethics and emotion in a marginal profession (dostupné na: https://www.researchgate.net/publication/306359625_Learning_to_be_a_public_service_interpreter_boundaries_ethics_and_emotion_in_a_marginal_profession)

Hodáková, S.: Základy tlmočenia v jazykovej kombinácii slovenčina – nemčina. Nitra: UKF, 2021. (Dostupné v UK).

Rábeková, S. a kol.: Cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočnicků. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2008. (Dostupné v UK).

Muglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Nitra: 2018. (Dostupné v UK).

Mikkelsen, H.: The Professionalization of Community Interpreting. dostupné na: https://www.researchgate.net/publication/41446373_The_Professionalization_of_Community_Interpreting
www.dw.de
<http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/index.html>

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

nemecký, slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

ABS	N
0.0	0.0

Vyučujúci: prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., Mgr. Soňa Hodáková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 20.01.2022

Schválil : prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD. Dátum schválenia: 15.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/NVSKT1/22	Názov predmetu: Výberový seminár z konferenčného tlmočenia 1
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Celková záťaž študenta: 52 hodín Semináre 26 hodín + príprava na semináre 26 hodín Hodnotenie predmetu: - max. 2 absencie za semester - aktívna účasť na hodinách a svedomitá príprava na tlmočenia (40 bodov) - úspešné absolvovanie záverečného simultánneho a konzekutívneho tlmočenia z NJ do SJ, zo SJ do NJ (60 bodov) Podmienkou pre získanie kreditov je min. 70% bodov.	
Výsledky vzdelávania: Po absolvovaní kurzu je študent schopný simultánne a konzekutívne pretlmočiť východiskový text z cudzieho do materinského jazyka a naopak. Študent tlmočí plynulo a zrozumiteľne, zachováva zmysel a konzistentnosť prejavu. Je schopný pri tlmočení monitorovať vlastný výstup. Študent pri tlmočení nevyužíva nadmerné množstvo hezitácií, výslovnosť a intonácia sú adekvátne. Študent je schopný vyberať jazykové prostriedky v závislosti od komunikačnej situácie a celkovo produkuje obsahovo i formálne adekvátny diskurz. Študent efektívne využíva kondenzačné, komprimačné a inferenčné stratégie. Študent nadobudne, rozvíja a využíva tlmočnicke kompetencie (lingvistická, interkultúrna, translatologická, technologická, trhová, personálna a interpersonálna).	
Stručná osnova predmetu: 1. Kultúrne podujatia – otvorenie a ukončenie divadelného festivalu 2. Kultúrne podujatia – otvorenie a ukončenie filmového festivalu 3. Príhovory na konferenciách – otvorenie konferencie 4. Príhovory na konferenciách – ukončenie konferencie 5. Konferencia o zdraví 6. Konferencia o zdraví 7. Konferencia o športe 8. Konferencia o športe 9. Konferencia o médiách 10. Konferencia o umení	

11. Príhovory štátnych predstaviteľov – výročie historických udalostí

12. Príhovory štátnych predstaviteľov – výročie historických udalostí

Odporúčaná literatúra:

Gile, D.: Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins Publishing, 2009. (Dostupné v UK).

Hodáková, S.: Základy tlmočenia v jazykovej kombinácii slovenčina – nemčina. Nitra: UKF, 2021. (Dostupné v UK).

Perez, E.; Hodáková, S.: Kontúry filmového prekladu a tlmočenia : základné teoretické koncepty a východiská. Nitra : UKF, 2021(Dostupné v UK).

Rábeková, S. a kol.: Cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočnicků. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2008. (Dostupné v UK).

www.dw.de

<http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/index.html>

www.arte.tv

www.ard.de

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

nemecký, slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

ABS	N
0.0	0.0

Vyučujúci: prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., Mgr. Soňa Hodáková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 20.01.2022

Schválil : prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD. Dátum schválenia: 15.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/NVSKT2/22	Názov predmetu: Výberový seminár z konferenčného tlmočenia 2
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Celková záťaž študenta: 52 hodín Semináre 26 hodín + príprava na semináre 26 hodín Hodnotenie predmetu: - max. 2 absencie za semester - aktívna účasť na hodinách a svedomitá príprava na tlmočenia (40 bodov) - úspešné absolvovanie záverečného simultánneho a konzekutívneho tlmočenia z NJ do SJ, zo SJ do NJ (60 bodov) Podmienkou pre získanie kreditov je min. 70% bodov.	
Výsledky vzdelávania: Po absolvovaní kurzu je študent schopný simultánne a konzekutívne pretlmočiť východiskový text z cudzieho do materinského jazyka a naopak. Študent tlmočí plynulo a zrozumiteľne, zachováva zmysel a konzistentnosť prejavu. Je schopný pri tlmočení monitorovať vlastný výstup. Študent pri tlmočení nevyužíva nadmerné množstvo hezitácií, výslovnosť a intonácia sú adekvátne. Študent je schopný vyberať jazykové prostriedky v závislosti od komunikačnej situácie a celkovo produkuje obsahovo i formálne adekvátny diskurz. Študent efektívne využíva kondenzačné, komprimačné a inferenčné stratégie. Študent nadobudne, rozvíja a využíva tlmočnicke kompetencie (lingvistická, interkultúrna, translatologická, technologická, trhová, personálna a interpersonálna). Študent sa oboznámil so špecifikami mediálneho tlmočenia. Študent sa oboznámil so špecifikami tlmočenia s pilotážou.	
Stručná osnova predmetu: 1. príhovory v európskych inštitúciách 2. príhovory v európskych inštitúciách 3. príhovory v európskych inštitúciách (tlmočenie s pilotážou) 4. príhovory v európskych inštitúciách (tlmočenie s pilotážou) 5. tlmočenie pre TV (tlačová beseda) 6. tlmočenie pre TV (tlačová beseda) 7. tlmočenie pre TV (interview) 8. tlmočenie pre TV (interview)	

- 9. tlmočenie pre TV (prenos z podujatia)
- 10. tlmočenie pre TV (prenos z podujatia)
- 11. tlmočenie na filmovom festivale
- 12. tlmočenie na filmovom festivale
- 13. vyhodnotenie semestra

Odporúčaná literatúra:

Gile, D.: Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins Publishing, 2009. (Dostupné v UK).

Hodáková, S.: Základy tlmočenia v jazykovej kombinácii slovenčina – nemčina. Nitra: UKF, 2021. (Dostupné v UK).

Perez, E.; Hodáková, S.: Kontúry filmového prekladu a tlmočenia : základné teoretické koncepty a východiská. Nitra : UKF, 2021(Dostupné v UK).

Rábeková, S. a kol.: Cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočnicků. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2008. (Dostupné v UK).

www.dw.de

<http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/index.html>

www.arte.tv

www.ard.de

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

nemecký, slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

ABS	N
0.0	0.0

Vyučujúci: prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc., Mgr. Soňa Hodáková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 20.01.2022

Schválil : prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD. Dátum schválenia: 15.10.2021